

Vocabulaire Médiéval.

Ce lexique a pour but de permettre une approche simplifiée du langage médiéval. Il a la particularité de s'étendre sur l'ensemble du moyen-âge, bien qu'il apporte une précision sur nombre de mots et de sobriquets du sud de la France. Ce choix est fait par la rareté des écrits apportant une véritable approche de la langue " d'Oc ", pourtant d'une grande influence en Europe.

A une hie : Avec force.

Abacus : Latin Abaque, calcul en Français.

Abat, abal : Ecclésiastique; maitre-valet d'un moulin à huile, chef de jeunes gens (de l'occitan abat), abat dé mouli, abat del jouvent.

Abscons : Retiré.

Accointance : Connaissance.

Accoise : 'La ferme', 'ta gueule'.

Adrech : Géographiquement, versant exposé au sud (du latin ad directum), adroit, habile, endroit (contraire d'envers).

Affublement : Vêtements.

Afrayé : Effrayé.

Agout : Rivière, auguste (de l'occitan agoust-du latin augustus). 'la rivière d'auguste'.

Agré e : Recevoir favorablement.

Aigue : Eau.

Aïtant : Ici, alors.

Ajouné : Assigner(justice).

Alaric : Tout-puissant (du wisigoth all-ric).

Alibert, galibert : Autre-illustre (du wisigoth ali-bert).

Aliéner : Etranger, différent.

Almaric : Puissante famille (du wisigoth amali-ric).

Alquier : Temple-armée (du nom gothique alh-hari), temple de l'armée.

Alvernhe: Dérivé de 'arvennes, alvernhe,alvergne', nom d'un peuple de la gaule (auvergne), devenu surnom pour l'habitant.

Amiel : (XVIe s.), emile (du latin aemilius), devient nom au XIe s.

Aquoison : Occasion.

Ardouane : Forêt (du gaulois ard-enn-a), même origine que les 'ardennes'.

Argaliou : Frteil en occitan.

Armingaud ,armengaut : Immense-nom de divinité (du gothique ermin-gaut), sobriquet d'un religieux.

Arn : Rivière du plateau du somail., aigle (du wisigoth arn).

Arnaud, arnault ,arnal : Aigle; gouverner (du gothique arn-wald), surnom de chef d'armée.

Arnoul, arnould, arnoux : Aigle-loup (du gothique *arn-wulf*), surnom d'une personne redoutable.
 Astier : Fabrique de piques (*hasts*).
 Astruc : Sobriquet occitan, être né sous un bon astre (nom donné aux juifs au xive s.).
 Atomé : Nommé (en justice).
 Attrapoire : Piège.
 Auge, auger, augier : Noble-lance (du wisigoth *adal-gari*).
 Aulmoire : Armoire.
 Auriol, lauriol : Auréole (du wisigoth *auriole*), *auérolus* en latin.
 Aussillous : Petit oiseau (de l'occitan *ausélous*).
 Autier, authier : Richesse-armée (du wisigoth *auda* -du gaulois *hari*).
 Avoier : Se mettre en route.
 Azaïs : Être aisé (de l'occitan *as aisé*), surnom.
 Azema : Célèbre-noble (du wisigoth *adal-mar*), déformation méridionale de 'adhémar'.
 Baceler : Bachelier (bas-chevaliers, en attente de le devenir).
 Bachelettes : Jeunes filles.
 Bacon : Iambon maigre.
 Aacou, bacone, bacoul : Auge (de l'ancien occitan *bacou*), surnom de l'artisan.
 Bailla : Donna.
 Baïssescures : Basses-granges (de l'occitan *baïssé*, *escura* ≈ fenil).
 Bane, bane, banot : Corne, hauteurs, (de l'occitan *bano*, d'origine gauloise), surnom des habitants d'endroits ainsi nommés.
 Barguinier : Gagner une négociation.
 Barthes, barthez, barte : Broussaille (mot pré-latin: *barthe*).
 Bastide : Maison isolée; nom donné aux habitants des villages du XIIe et XIIIe s.
 Bataculer : Bousculer.
 Baud : Audacieux (du wisigoth).
 Bayle, baylet : Bailli, valet, contre-maitre, maitre-berger (de l'occitan *baile*).
 Belle chièrre : Beau visage.
 Belot : aimable ; cultivé, (surnom).
 Benezech, benazet : Bénédiction, benoit, (de l'occitan).
 Ber : Baron.
 Berland : Fléau 'à trois branches' pour le blé (de l'occitan *berlan*).
 Bes, besse, bessière : Lieu planté de bouleaux (du latin *betulus*, dérivé du gaulois *beto*).
 Besille : Lunettes médiévale.
 Bezis, beziat : Voisin-village (de l'occitan *bézinat*-du latin *vicinium*).
 Bifourcher : Contourner.
 Billon : Menue monnaie.
 Blavy, blazy : Blaise (du latin *blasius*, nom donné aux carreleurs dont le patron est st blaise).
 Bleu : Blao (seulement pour nommer le ciel ou la mer).
 Blond, roux : Auborne.
 Bolbes : Flocon de neige (de l'occitan..).
 Bonaric : Bon et fort (du latin *bonus* - du wisigoth *ric*).
 Boquillon : Bûcheron.
 Borde, bourdel, bourdelet : Borde; cabane; bergerie; ferme; (du fransisque *bord*, devenu *bordo* en

occitan).

Borel, borely, bourre : (De l'occitan borralièr), surnom donné aux bourreliers qui fabriquaient des harnais et du tortil de casque (bourrelet).

Bosc, bousquet, bosq : Bois (de l'occitan bosc), nom donné aux habitants des bois et bosquets.

Bougette : Sac du trésorier.

bouille : Bouillir.

Boule : borne, limite de terrain (de l'occitan bola).

Bourdo : gourdin.

Boutonnet, boutonier : Celui qui fabrique ou vend des boutons ; borne (de l'occitan boton, du gaulois bodena).

Boye, boyer : Bouvier, boeuf (du latin bovarius).

Broïon : Blanc de volaille.

Bruiller : Brûler.

Brune : Soir, nuit.

Buissonade : Petit bois.

Butel : Bouteiller.

Cabane, cabanel, cabanie, cabanis : Cabane, maison pauvre (de l'occitan cabano, dérivé du gaulois capanna), surnom donné à ses habitants.

Cabille, caville : Rond d'étoffe (de l'occitan cabilho), servait au porteuses d'eau pour se protéger le crâne.

Calde : Chaude (de l'occitan caoudo), surnom donné à ses habitants.

Calvet, cauvet, calvel : Chauve (du latin calvus), sobriquet.

Cambon : Courbe (du gaulois cam).

Caminade : Cheminée (de l'occitan caminado), désigné le presbytère ou maison curiale.

Canceler : Acte de supprimé un document, en formant une croix sur la signature ou en la déchirant par un coup de couteau.

Cans, lacan, calms, calmels, calmette : Plateau rocheux, lande de bruyère (du pré-latin calmis: plateau dénudé).

Capon : Lâche.

Casabonne : Maison en bon état.

Casadessus : Maison d'en haut.

Casalegno : Maison en bois.

Casalis : Maisonnnette.

Casanove : Maison neuve.

Castan, castanier : Chataigner (du latin castaneus), sobriquet.

Castel, castex : Château (de l'occitan castel), donné aux artisans qui y travaillaient.

Cathala : Catalan, (surnom donné à celui qui revient de catalogue).

Coquillard : Détrousseur de pèlerins sur la route de Saint Jacques de Compostelle.

Cauquil : Coquille (de l'occitan cauquilha), surnom donné aux pèlerins portant une coquille cousue sur leur vêtement en revenant de st-jacques de compostelle.

Cavaliè, cavaille, cavalier,...: Cavalier (de l'ancien français cavalié), surnom d'un homme possédant un cheval, guerrier, propriétaire.

Cayrol, caire, cayroux, caylar : Coin-angle (de l'occitan cairé-dérivé du latin quadrum), parcelle de terrain carrée, limite de terrain avec des bornes carrées, nom donné aux propriétaires.

Ceneles : sorte de petite nèfle, fruit de l'aubépine.
 Chalt : (Latin calet), il importe.
 Chapon maubec : Poltron à langue de vipère.
 Charmogne : Sortilège.
 Chavardes : Chat-huant (du gaulois chavan).
 Chiabrena : Chiure de merde.
 Chief : Tête.
 Chou : cabussière.
 Clabauderies : Protestations.
 Claré : Clairret, vin, liqueur infusé.
 Clavel : Gros clou (de l'occitan claveau), surnom donné à des marchands ou des cloutiers.
 Clerc, clergue, leclerc : Surnom donné aux personnes travaillant au greffe.
 Clicaille : Monnaie.
 Cointe : Habile.
 Colporteur : Pédestre.
 Compaing : Devenu copain.
 Confusion : Bagarre.
 Coquebert : Nigaud.
 Coquefabues : Histoires fabuleuses.
 Corne de Bouc : Luron.
 Coste, costat ,costa, coste, calde : Côte, petite colline (de l'occitan costa);
 Cougnenc,cugnier : Armée-hardie (du wisigoth cun-hari).
 Coumaïres : Marraine (de l'occitan coumaïré).
 Cournée : Jeu qui consistait à lancer à l'adversaire des projectiles de pierre.
 Courroucer : Enerver.
 Criements : Cris.
 Cros, croze : Endroit creux (de l'occitan), sobriquet des habitants d'une combe, d'une vallée.
 Crouzet, crouzille ,crozes, crouzat ,croux : Croix (de l'occitan crouz), nom donné aux adhérents d'une confrérie de montpellier qui portaient une petite croix, habitant près d'une croix (à partir de la 1^{ère} croisade).
 Croye : Craie.
 Cueilleter : Attraper.
 Cul prit : Se faire attraper et traîné en justice.
 Cunhaite : Contrariété.
 Dalès : Auprès de.
 Défroque : Tenue misérable.
 Delmur, daumur : Du mur; sobriquet occitan donné aux maçons.
 Depaisance : Déplaisir.
 Dépatouillage : Régler les problèmes malgré les difficultés.
 Desevraille : Desevrer.
 Devergoigneuse : Dévergondée.
 Devinance : Prédiction.
 Domus : Maison, utilisé en pays Occitan.
 Dormitoire : Chambre.

Durant, durand, endurent : Obstiné (du latin durare), durandal, l'épée de Roland.
 E tu : Et toi.
 Ebes : Envers; vers le nord (de l'occitan ébès-dérivé du latin inversum).
 Paqueter : Emballer.
 Encorner : Copuler.
 Encui : Hodie.
 Engeinnier : Engin.
 Engin : Invention de l'esprit.
 Entouelliet : Entremêlés.
 Escande: Petit chêne, malheur, dommage (du basque; nom occitan; du latin scandalum).
 Eschoc : (germain schoch), Butin.
 Escorgé : Egorgé.
 Escouvillon : Balai.
 Escudier, escudie : Ecuyer (de l'occitan); page qui portait l'écu du chevalier.
 Escuré : Tourmenter.
 Esforcer : Violer.
 Esgar : Regarde.
 Eskiewer : Esquiver.
 Esmoignoné : Emputé.
 Esnué : Dénudé.
 Estrabaut : Chez les...; en les ..., poutre; par déformation : Charpentierfi (de l'occitan es-du vieux français trabe).
 Estrapades : Tortures.
 Estrepas : Etriper, éventrer (de l'occitan és-tripa-ar) autrefois: estrepar.
 Etaler : Raconter.
 Faer : Ensorceler.
 Fage : Forêt de hêtres (de l'occitan), donné aux habitants de la forêt.
 Faictis : Élégant.
 Falabric : Fait l'abir (de l'occitan).
 Falgouse : Fougère (de l'occitan falhèro, falguièro).
 Fargues, farrals, fabre : Forge, forgeron (de l'occitan fargue, faber).
 Fatrouillages : Bavardages.
 Fau : Hêtre (de l'occitan fau, faou; dérivé du latin fagus)
 Fauciller : Voler.
 Férailleux : Bagarreux.
 Fernand, fernandez, hernandez,...: Paix-risque (surnom de chef wisigoth, dérivé du gothique frid-nanhjan) : Risquer la paix.
 Ferrant, ferrand : Gris de fer; au moyen-âge: Cheveux grisonnants (de l'italien ferrandi).
 Fiert : Frapper, sans coup férir.
 Fillots : Gamins.
 Finer : Erminer.
 Flacheraud : Flacon, bouteille : Endroit bourbeux (du vieux français flache).
 Forché : Fourchu.
 Fort en gueules : Grande bouche.

Fourberie : Polisseur des armes blanches (de l'occitan forbir), maison du fourbisseur.
Fourfoit : Perdu.
Fraïsse : Frêne (du latin fraxinus).
Francherepue : Repas rassasiant.
Francs : Indépendant, libre.
Fustier : Charpentier ou tonnelier (métier du bois).
Gabé : Moqueur.
Gaite : Hauteur.
Galinier, galinie : Poulailler, sobriquet occitan pour les possesseurs de poules.
Galtier,gauthier,..: gouverner-armée, nom wisigoth (altération de dwald-hari),surnom de quelqu'un : A la tête d'un armée.
Garcelettes : Vne fille qui aime jouer avec les garçons.
Gargamel : George.
Gent : Bien né, gentilhomme
Glacier : Glisser.
Glaise,glayse: Eglise (de l'occitan gleyse), personne dévote.
Godinettes : Petites débauchés.
Godon : Insulte 'obèse', surtout réservé aux Anglais.
Goindre : Cochon.
Gragouilleur : 'Face de' Gargouille.
Graisle : Grêle, trompettes qui rendent un son aigu.
Granier : grenier (de l'occitan granièr), surnom donné au possesseurs d'entrepôts à graines ou à sel.
Grevance : Ennui.
Grimauda : Sorcière, vient du Vieux Franc Grimm, voir grimoire.
Guibal : Bois-audacieux (du wisigoth wid-bald), surnom des bucherons.
Guibert : Combat-brillant (du wisigoth wig-berth), surnom pour une belle victoire.
Guilhaumont; guillaumon.: Prénom, volonté-casquée (du wisigoth wil-hem).
Guiraud : Héron (du german).
Hare à eux : Sus à l'ennemi.
Hayent : Haïssent.
Hoir : Héritier.
Horions : Insultes.
Hort (les) : Jardin potager (du latin hortus).au xxe s., ce mot désigne encore 'le jardin'.
Hortala : Jardin(ier).
Houlier : Pillard, débauché.
Houspiller : Rouspéter.
Huc; hughes, hugon : Intelligence, esprit (du gothique hûg), surnom de chef de guerre .
Hui : En ce jour et en ce moment même.
Huz : Cris (onomatopée).
Icelui : Celui-là même.
Ichis, iche, ichier : Armée-qui excite les autres (du wisigoth ic-hari /ancien français hicier).
Iert : Sera.
Impartir : Donner au partage.

Izarn, lisarne...: Rivière aigle-glace (du wisigoth is-arn).
 Iactance : Débit de paroles.
 Ie devise : Ie m'entretiens.
 Ieay : Sobriqué pour un homme vigilant: geai (de l'anglais jay).
 Iengleresse : Menteuse (féminin de jongleur).
 Ieter plan : Lancé l'opération.
 Ioucla : Jongleur (de l'occitan).
 Iulien , julio, julian : Adorateur de saint julien-juillet (du latin julius qui donna saint julianus).
 Lacaune : Caverne, grotte, cavité (de l'occitan la caune).
 Lacrimable : Lamentable.
 Laiz : Laisser.
 Lamont : Là haut.
 Landure : Endurer (de l'occitan enduro).
 Langlade : Angle (de l'occitan anglado).
 Lauthier, lautie : Luthier (de l'occitan laütier).nom de profession donné aux artisans.
 Lavit, labit : Vigne (du latin vitis), surnom de propriétaires de vignes.
 Le trimas : Le froid.
 Les syeres, à l'origine laissieres : Etagères (de l'occitan laïsso), pour soutenir la terre dans les terrains en pente.
 Lignon, lignieres : Lin; lieux réputés pour leurs plantations, habitants de ces lieux.
 Losengier : Louange, qui flatte.
 Lou, lopez : loup (surnom gallo-romain lupinus), celui qui est guerrier.
 Lure : attrait.
 Maffre : forte paix (du wisigoth math-frid).
 Malaventure : Mauvaise aventure.
 Malaviale : mauvaise terre (de l'occitan mala-viala).
 Malencontre : Mauvaise rencontre.
 Maline : Porteuse du mal.
 Malle, coffre : maille.
 Manent ,mananen, manien, manes, mamen : Rester (du latin manere), paysan.
 Mangailler : Manger.
 Mar : Mal.
 Marques : Marquis (de l'occitan), personne à son service.
 Martin, martinez, marti, marty : Mars-té moin (du latin martius-du grec martus).
 Mas, maset, mazet : Ferme, métairie (du latin mansus) : Donné aux fermes ayant droit de masade.
 Massol : Nom des combattants munis de masse d'arme.
 Maurin, maurel, mouret, mauroul, mas sarrasin...: Maure.
 Mautalent : Mauvais talent.
 Membru : Membre solide.
 Menuaille : Populace, canaille.
 Mès : Magie.
 Mesnagier : Habile travailleur.
 Meynau, menaut, menaud : Force, gouverner (du wisigoth magin-wald).

Miailhe, mailhe : Maille (XIIe s.), qui équivalait à un demi-denier, (de l'ancien occitan mialho), surnom d'un homme pauvre.

Mie : Miette ; pour ainsi dire, rien.

Mignettes : Filles de joies.

Milhau, millau, milliaud : Généreux (du nom gaulois mil ou milo); peut-être vendeur de mil.

Mordiable : Encore raté

More : Pointe de lance.

Mortir : Tuer.

Mudejar : Maure.

N'en sut mot : Ne s'en aperçut pas.

Nai : Non, négation.

Naime : Le type du bon chevalier, prudent et fidèle.

Navrez : Blessé.

Neporquant : Toutefois.

Nieulée : Pâtisserie très fine au levain ébouillantée et séchée au four.

Niticoraces : Oiseaux de nuit.

Noctalement : A la nuit.

Nogaret : Endroit planté de noyers (de l'occitan nouguier; nougo=noix).

Noqueter : Errer la nuit.

Odir : Entendre.

Odit : Audit le 'D' ne se prononce pas, on dit 'oïr'.

On l'enhuiloit : On lui donne l'extrême-onction.

On se mescompte : On se compte.

Opinative : Faculté de juger.

Orguener : Chanter.

Orrai : Futur de ouïr.

Ostal : Maison en Occitan.

Oyance : Entendre.

Oz : Hostes ennemis.

Pages : Droits seigneuriaux (de l'ancien occitan pagesia), donné à un paysan riche.

Paluz : Marais.

Peçoier : Mettre en pièce.

Pentacole : Pendentif.

Perez, peres : Fils de pierre (du breton, de l'espagnol); le 'ez' se traduit par 'fils de'.

Petit: petit, sobriquet.

Philip, philippe, phalip, phalipou...: Aimé des chevaux (du grec hippos).

Picarel : Nom d'un menhir, petit tailleur de pierre (de l'occitan pica, picar, él).

Piches : Couilles.

Pietonner : Marcher.

Pigments : Epices.

Pistre : Boulanger (du latin pistor) sobriquet.

Pitoyer : Apitoyer.

Plô de morel (maurel) : Petit plateau - petit maure (de l'occitan).

Poeste : Pouvoir

Portz : (latin portus) Port, passage, nom donné aux cols des Pyrénées.
 Potron-jacquet : Très tôt le matin.
 Poularde : Poule.
 Pourceau : Insulte, porc.
 Pourpisser : Ce pisser dessus.
 Premian : Premisse, récompense, princier (du latin pramemissa; premiar; primitiae).
 Prêt à bailler à mal : Prêt à hurler bataille.
 Prime : 6 h du matin.
 Proèce : Prouesse.
 Pru, prod : Profit.
 Puire : Puer.
 Pujol, poujol, poujade : Colline (de l'occitan), même racine que pioch, puech.
 Punaisie : Puanteur
 Quanque a estre : Autant qu'il est à être.
 Quartelé : Ecarteler.
 Que qu'il ; Pendant que.
 Ramond, raymond, ramondy : Conseil-protection (du wisigoth ragin-mund).
 Rapiner : Voler.
 Raynaud, raynald, renaud : Conseil-gouverner (du gothique ragin-wald), conseiller de gouverneur ou d'un prince.
 Rechaudie : Réchauffer.
 Recoules : Petit roc (de l'occitan: rocola); dans l'aveyron.
 Ricard, richard: Puissant-fort (du wisigoth ric-hard), surnom de guerrier.
 Rifler : Piller.
 Riols : Roi-petit ruisseau (du latin riols-rivulus).
 Robeur : Voleur.
 Rodrigue ,rodriguez : De roderic (du nom du dernier roi wisigoth d'Espagne).
 Roques, roca : De roque qui désignait chateau-fort construit sur le rocher; surnom donné aux serviteurs du chateau et aux habitants des environs.
 Rotruenge : Chason de danse, accompagné avec la rote (sorte de guitare).
 Rouanet : Tarière, (de l'ancien nom de l'outil: rouanne), surnom de l'artisan.
 Roucayrol, roucayrol : Oiseau des roches (de l'occitan), sobriquet.
 Rouvials : Chêne (du latin robur) endroit planté de ces arbres.
 Raiez : Retraite.
 Ruevet : (Latin rogat) faire semblant, hésiter.
 S'en foutre comme l'alcoran : S'en foutre comme le Coran, expression du XIII Siècle, qui sera reprise plus tard sous la forme de "s'en foutre comme l'an 40".
 S'habiller(avec soin) : Se dresser.
 Saint Couillebeau : Iuron, 'par mes saintes couilles'.
 Salaud : Bougre.
 Salce, salsou, sause, s auzet : Saule (de l'occitan sauses-du latin salicem) devenu salesse.
 Sans destoubier : Sans embarras.
 Saolee : Satiété.
 Satge : Saleur de jambon (de l'occitan salatge), sobriquet.

Savacenus : Sarrasin en Latin.

Seguin, seguy : Victoire-ami (nom wisigoth sig-win).

Segur, s egura, seguret : Sûr- forteresse (de l'occitan sé gur-dé rivé du latin securus) sobriquet/ à qui on peut se fier.

Seinz : Cloches.

Semindre : Avertir.

Senegat, senegas : Sobriquet pour celui qui failli se noyer (sé né gat) ou personnes originaire de séné gats (tarn).

Serre : Colline, coteau-terre protégée (de l'occitan sé rra-d'origine latine serrare), sobriquet/champs clos abrités par des murettes.

Sicard : Victoire- dur, fort (du wisigoth sig-hard).

Soef : (Latin swavem)doux

Soldiers : Soldats.

Sollacieux : Amateur de plaisir.

Som : Sommet.

Somail : Ane (de l'occitan saumo).

Someiller : S'endormir.

Sorceresse : Sorcière.

Sottard : Couillon.

Souloit : Avec habitude.

Souplette : Petite soupe, de basse qualité.

Stomac : Estomac.

Tabouriech : Tambour (de la langue médiévale tabour).

Taien : Grand-Mère en Picard.

Taillandier : Artisan spécialiste dans le fer de taille.

Takhades, tailhades, taillade...: Coupe d'un bois (de l'occitan talhada).

Tanstost : Aussitôt.

Tapinois : Cachette.

Teron, theron : Fontaine, source (du celtique tor-hauteur).

Thomieres : Clayon de laiterie (du pré-latin tomié ra).

Tieulx : Tels.

Toster : Brûler.

Toudis : Tous les jours.

Touy, touya : Habitant de touyera (limousin).

Trait d'arbalète : Vnité de distance.

Tressaillir : Eprouver une peur vive.

Triol, truolh : Fouloir (du latin torculum), donné aux familles qui en possédait un.

Troncher : Défoncer.

Trouillé : Mort de peur.

Truffe : Mensonge.

Ttrestour : Hé siter.

Vn escot : Cré dit (d'un repas).

V sclatz : flamber (du latin ustulare).

Ver : Vrai.

Verdier : Verger (de l'occitan); propriétaire possédant des vergers.

Vergnes, vernhe : Aulne (du gaulois verne) sobriquet.

Vezales (vesoles,besoles,...) : nom d'un chevalier.

Vial, viau, vital, vidal : Relatif à la vie surnaturelle (surnom mystique latin vitalis).

Viala : Villa, (du latin villa) surnom de l'homme qui habite la ville.domaine ruraux, (iv et xie s.), villages, villes.

Vigier, viguie, viguier : Iuge; magistrat (de l'occitan viguier), magistrat au service du comte ou du roi, surnom.

Vitulé : Ramper.

Sources : Voir, le vocabulaire du livre des compagnons, Béziers et son territoire dans l'antiquité (Monique Clavel volume 2), la dérivation toponymique dans l'Hérault (Thèse Marie-Hélène Humphries, Vancouver Canada Mai 1986, " The Vniversity British Colombia, Département French ") ,CH.M. Des Granges 'Morceaux Choisis des Auteurs Français',1991.